

Poľsko – Slovensko

ZMLUVA O DIELO

na prípravu a realizáciu prác uzavretá podľa §
536 a násl. Obchodného zákonníka.

I.

Zmluvné strany

Objednávateľ

Názov: Rozvojová agentúra Žilinského
samosprávneho kraja, n. o.právna forma: nezisková organizácia
sídlo: Komenského 2622/48,
010 01 Žilina

IČO: 37905783

DIČ: 2021786393

IBAN: SK19 5600 0000 0003
5447 8001štatutárny orgán: Mgr. Katarína Janurová,
riaditeľka(ďalej len „objednávateľ“ v príslušnom gramatickom
tvare)

Zhotoviteľ:

Meno a priezvisko: *Natelia Sořoulová*Dátum narodenia: *15.05.1987*trvale bytom: *32-500 Myskovic ul. Stonednicko 4213a*Štátne občianstvo: *PL*

IBAN:

(ďalej len „zhotoviteľ“ v príslušnom gramatickom
tvare)

II.

Predmet zmluvy

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že na základe cenovej ponuky, ktorá bola s objednávatelom dohodnutá a za podmienok dojednaných v tejto zmluve pre objednávatel Rozvojovú agentúru Žilinského samosprávneho kraja, n. o. prípravu a realizáciu prednášky počas úvodnej konferencie v termíne 29.11.2024, v rámci malého projektu „Ženy pohraničia sú spolu/Kobiety pogranicza są razem.“, číslo INT/ZA/FMP_ŽSK_01/0016.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že práce podľa čl. II. ods. 1 zmluvy vykoná podľa tejto zmluvy a požiadaviek objednávatel'a.
3. Objednávateľ sa zaväzuje, že za riadne vykonané dielo zaplatí zhotoviteľovi dohodnutú odmenu.

UMOWA O DZIEŁO

o przygotowanie i wykonanie prac zawarta
zgodnie z § 536 i nast. Kodeksu handlowego.

I.

Strony Umowy

Zamawiający

Nazwa: Agencja Rozwoju Kraju Żylińskiego
Kraju Żylińskiego, n. o.Forma prawna: organizacja non-profit
siedziba : Komenského 2622/48,
010 01 Žilina

REGON: 37905783

NIP: 2021786393

IBAN: SK19 5600 0000 0003
5447 8001osoba uprawniona statutowo: Mgr. Katarína
Janurová, Dyrektor(zwana dalej „zamawiającym” w odpowiedniej formie
gramatycznej)

Wykonawca:

Imię i nazwisko: *Natelia Sořoulová*Data urodzenia: *15.05.1987*Miejsce zamieszkania: *32-500 Myskovic ul. Stonednicko 4213a*Obywatelstwo: *PL*

IBAN:

(zwany dalej „wykonawcą” w odpowiedniej formie
gramatycznej)

II.

Przedmiot umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się, na podstawie oferty cenowej uzgodnionej z Zamawiającym i na warunkach uzgodnionych w niniejszej Umowie, do przygotowania i wygłoszenia wykładu podczas konferencji wprowadzającej w dniu 29.11.2024 r. dla Zamawiającego, Agencji Rozwoju Samorządowego Kraju Żylińskiego, n. o., w ramach małego projektu „Kobiety pogranicza są razem/Kobiety pogranicza są razem.”, Nr INT/ZA/FMP_ŽSK_01/0016.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania prac określonych w art. II ust. 1 Umowy zgodnie z niniejszą Umową i wymaganiami Zamawiającego.
3. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy uzgodnione wynagrodzenie za należycie wykonaną pracę.

Poľsko – Slovensko

III.

Termín plnenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že dodá objednávateľovi predmet plnenia podľa predmetu tejto zmluvy v termíne: 29.11.2024. Dodržanie tohto termínu je záväzná a vyplýva z dohody s objednávateľom.

IV.

Odmena a platobné podmienky

1. Objednávateľ s zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi odmenu za prácu a za vykonanie diela spolu celkom 178,80 € (slovom: jednostosedemdesiatosem EUR 80/100).
2. Odmena bude vyplatená bezhotovostným prevodom na účet zhotoviteľa uvedeného v č. I. tejto zmluvy po dokončení a odovzdaní diela.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že si sám vo vlastnom mene vysporiada všetky povinnosti (daňové a odvodové) voči inštitúciám, ktoré mu v súvislosti s prijatím dohodnutej odmeny za vykonanie predmetu tejto zmluvy vzniknú.

V.

Zodpovednosť za vady, záruka

1. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že dielo je zhotovené podľa tejto zmluvy. Zhotoviteľ zodpovedá za závady, ktoré má dielo v čase jeho odovzdania objednávateľovi. Za vady vzniknuté po odovzdaní diela zodpovedá iba vtedy, ak boli spôsobené porušením jeho povinností.

VI.

Zmluvné pokuty

1. Ak zhotoviteľ nesplní svoj záväzok dodať dielo v dohodnutom termíne, zaplatí objednávateľovi pokutu vo výške 0,05% z dohodnutej ceny diela za každý deň omeškania. Ak objednávateľ je v omeškaní so splnením peňažného záväzku, alebo jej časti, je povinný zaplatiť zhotoviteľovi úroky z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatennej sumy za každý deň meškania.

III.

Termin realizacji

1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu przedmiot realizacji zgodny z przedmiotem niniejszej umowy w terminie do dnia: 29.11.2024 r. Dotrzymanie tego terminu jest wiążące i wynika z umowy z Zamawiającym.

IV.

Wynagrodzenie i warunki płatności

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy łącznie 178,80 € (słownie: siedemdziesiąt osiem euro 80/100) za pracę i za wykonanie pracy.
2. Wynagrodzenie zostanie wypłacone przelewem bankowym na konto Wykonawcy wskazane w nr I. niniejszej umowy po zakończeniu i przekazaniu pracy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do uregulowania we własnym imieniu wszelkich zobowiązań (podatkowo-składkowych) wobec instytucji powstałych w związku z otrzymaniem umówionego wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu niniejszej umowy.

V.

Odpowiedzialność za wady, rękojmia

1. Wykonawca odpowiada za zapewnienie realizacji Prac zgodnie z niniejszą Umową. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wady dzieła w momencie jego przekazania klientowi. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wady powstałe po przekazaniu dzieła wyłącznie wtedy, gdy są one spowodowane naruszeniem jego zobowiązań.

VI.

Kary umowne

1. Jeżeli Wykonawca nie wywiąże się ze swojego obowiązku dostarczenia dzieła w uzgodnionym terminie, zapłaci Zamawiającemu karę w wysokości 0,05% uzgodnionej ceny dzieła za każdy dzień opóźnienia. Jeżeli Zleceniodawca nie wywiąże się ze zobowiązania pieniężnego lub jego części, zapłaci Zleceniobiorcy odsetki za zwłokę w wysokości 0,05% niezapłaconej kwoty za każdy dzień zwłoki.

Poľsko – Slovensko

VII.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, každý s platnosťou originálu, z ktorých jedno vyhotovenie dostane zhotoviteľ a jedno vyhotovenie dostane objednávateľ.
2. Táto zmluva sa môže meniť alebo dopĺňať len očíslovanými písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.
3. Ak dôjde po uzavretí zmluvy k zmene záväzných podmienok, za ktorých bola zmluva uzavretá, zmluvné strany sa zaväzujú upraviť zmluvu vo všetkých ustanoveniach dotknutých touto zmenou.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva zodpovedá ich slobodnej vôli, uzatvárajú ju dobrovoľne a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

VII.

Postanowienia końcowe

1. Niniejszą umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy z mocą oryginału, z których jeden egzemplarz otrzymuje wykonawca, a jeden egzemplarz zamawiający.
2. Niniejsza umowa może zostać zmieniona lub uzupełniona wyłącznie w drodze pisemnych poprawek podpisanych przez obie strony.
3. Jeżeli po zawarciu umowy nastąpi zmiana wiążących warunków, na podstawie których umowa została zawarta, strony zobowiązują się do zmiany umowy we wszystkich postanowieniach, których dotyczy zmiana.
4. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie strony i staje się skuteczna z dniem jej publikacji w Centralnym Rejestrze Umów.
5. Strony oświadczają, że niniejsza umowa odpowiada ich wolnej woli, zawierają ją dobrowolnie i składając podpis wyrażają zgodę na jej treść.

V Žiline dňa/W Żylinie dnia 29.11.2024

Objednávateľ /

awiający

Zhotoviteľ/Wykonawca

Faktura

nr: 7/11/2024

Wystawiona w dniu: 30-11-2024, Myślenice
Data zakończenia dostawy/usługi: 29-11-2024
Termin zapłaty: 7 dni (07-12-2024)

Sprzedawca

Natalia Sołtowska Kancelaria Adwokacka
ul. Słowackiego 42/3A, 32-400 Myślenice
NIP PL6811995675, REGON 123185990

Nabywca

Agencja Rozwoju Kraju Żylińskiego n.o.
Komenskeho 2622/48, 01001 Żilina
NIP 2021786393, REGON 37905783

Sposób zapłaty: Przelew
Na konto: Bnp Paribas Bank Polska S.A. 02 1750 0012 0000 0000 3858 5018

Lp.	Nazwa towaru lub usługi	Jm	Ilość	Cena netto	Wartość netto	VAT %	Kwota VAT	Wartość brutto
1	usługa prawna	szt	1	145,37 €	145,37 €	23%	33,44 €	178,81 €
Razem:					145,37 €		33,44 €	178,81 €
W tym:					145,37 €	23%	33,44 €	178,81 €

Razem do zapłaty: 178,81 €

Słownie: (sto siedemdziesiąt osiem €, osiemdziesiąt jeden c.)

Uwagi:
VAT PLN 143,94

podpis osoby upoważnionej do odbioru faktury

podpis osoby upoważnionej do wystawienia faktury

